

## Применение различных подходов к переводу художественных текстов

Научный руководитель – Юдина Татьяна Алексеевна

*Адамович Екатерина Александровна*

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет государственного управления, Кафедра теории и методологии государственного и муниципального управления, Москва, Россия

*E-mail: aea-1998@mail.ru*

Процесс и методика перевода всегда привлекал внимание писателей и ученых и вызывал разнообразные принципиальные соображения, составляющие целые нормативные переводческие концепции. Русский филолог, переводчик, один из основоположников советской теории перевода, профессор Андрей Венедиктович Фёдоров (1906 — 1997) одним из первых поставил перед языкознанием задачу дать определение переводу (для всех его разновидностей) в широком масштабе.

В своей книге «Искусство перевода» (1930 г.) А. В. Федоров обосновывает важность применения не только литературоведческого, но и лингвистического подхода к переводу художественного текста. Однако автор всё же представляет процесс перевода как процесс творчества, который невозможно свести к строгим теоретическим схемам. Следовательно, упор на лингвистические аспекты отнюдь не означает педантичное копирование языковых форм оригинала. Такая трактовка перевода затрагивает его основу - язык, вне которого неосуществимы никакие функции перевода. Вместе с тем лингвистическое изучение перевода, т. е. изучение его в связи с соотношением двух языков, позволяет строить работу конкретно, оперируя объективными фактами. Именно лингвистический подход приводит автора к объективной функционально-стилистической диагностике полноценности перевода, что означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное соответствие ему.

Другой советский переводчик, теоретик художественного перевода, Иван Александрович Кашкин (1899—1963) придерживался концепции о том, что переводчик должен переводить не текст подлинника, а ту действительность, которая отражается в этом тексте («реалистический перевод»). Впервые на страницах печати слова «перевод» и «реалистический» были поставлены И.А. Кашкиным рядом друг с другом в статье «О языке перевода», которая вышла в «Литературной газете» (01.12.1951 г.)

Принцип реалистического перевода, по И. А. Кашкину, заключается в том, что переводчик, преодолевая непонятность чужого языка, должен разглядеть в тексте художественный образ и воспроизвести его средствами своего родного языка. Данная теория напоминает одну из разновидностей теории вольного перевода. Однако стоит учитывать, что реалистический перевод призван не только адекватно передать содержание текста, которое наделено национальным своеобразием, приметами определенной эпохи, но и передать форму подлинника. И. А. Кашкин разделял форму на две категории: форма полезная, осмысленная, связанная с содержанием (и подлежащая передаче) и бесполезная, не связанная с содержанием (а потому передаче не подлежащая). Следовательно, при переводе необходимо добиваться передачи полезной, раскрывающей содержание формы. Однако недопустимо придавать форме чрезмерную роль, также вредно совсем пренебрегать ей. Изучая разные переводы одного и того же произведения, можно наблюдать немало сходных подходов в выборе переводческих стратегий, но также можно обнаружить и различия. Это связано с тем, что разные переводчики в своей деятельности отдают предпочтение

разным переводческим школам, либо применяют те или иные постулаты в зависимости от своих собственных профессиональных предпочтений, фоновых знаний, вкусовых предпочтений относительно целесообразности их использования в каждом конкретном случае. По нашему мнению, необходимо придерживаться разумного баланса в использовании различных подходов, выборе переводческих стратегий и приемов. Основной функцией переводчика является максимально точная передача мысли автора художественного произведения, совпадающая с тем эмоциональным воздействием на читательскую аудиторию, которое стремился оказать автор.

Были рассмотрены и проанализированы два варианта перевода произведения известного американского писателя Френсиса Скотта Фицджеральда «Великий Гэтсби» (1925). Первый вариант перевода был сделан Е. Калашниковой в 1965 году, второй С. Ильиным в 2015 году.

Анализируя качество и точность перевода оригинала, а также оценивая способы и языковые средства обоих переводчиков, исходя из двух описанных ранее переводческих концепций, можно сделать следующие выводы: переводчик Е. Калашникова в большей степени придерживалась концепции «реалистического перевода» И.А. Кашкина (6 случаев из 8), а переводчик С. Ильин в большинстве рассмотренных случаев использовал лингвистический подход А.В. Федорова (7 случаев из 8).

По нашему мнению, наибольшее количество удачных переводов сделала переводчик Е. Калашникова (6 случаев из 8), однако наиболее удачные переводы фрагментов встречаются при применении обеих концепций.

Подводя итог проведенного исследования, можно сделать вывод о том, что наилучшей стратегией при переводе художественного текста является использование смешанного подхода, то есть применение принципов разных теорий перевода, исходя из конкретного фрагмента текста. Однако, учитывая специфику художественного текста наиболее удачным для восприятия читателя являются фрагменты, переведенные с помощью принципов концепции «реалистического перевода» И.А. Кашкина, и других подобных теорий.

Таким образом, при переводе оригинального художественного текста на русский язык необходимо в первую очередь учитывать эмоциональное воздействие, которое оказывает переведенный текст на читателя. Ведь основной задачей художественного произведения является создание образа, который автор хотел донести до человека, прочитавшего его произведение. Также необходимо отметить, что сравнительный анализ различных переводов одного и того же произведения помогает начинающему и уже опытному переводчику совершенствовать собственные умения и навыки по применению различных переводческих стратегий, методов и приемов в поисках адекватного варианта перевода.

#### Источники и литература

- 1) Терехова Г. В. Теория и практика перевода: учеб. Пособие. Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. - 103с.
- 2) Федоров А.В., Чуковский К.И. Искусство перевода. Л.: «Academia», 1930. - 235 с.
- 3) Фицджеральд Ф.С. Великий Гэтсби [пер. с англ. С.Б. Ильина]. Москва: Издательство «Э», 2017. – 224 с.
- 4) Фицджеральд Ф.С. Великий Гэтсби [пер. с англ. Е.Д. Калашниковой]. Москва: Эксмо, 2017. – 576 с.
- 5) Черникова Е. Д. Понятие и осмысление теории перевода в системе метапоэтических текстов И.А. Кашкина // Материалы Международной научной конференции. Пермь., 2012.
- 6) Fitzgerald F. S. The Great Gatsby. — N.Y., London, Toronto, Singapore, Sydney, 1999.